

Dialogus interrogationum & Respon-  
 sionum Turcae cum Christiano.  
 Et Turca ad Christianum hoc modo:  
 Handa. qd dertzen tee guarda?  
 Quid vadis Christiane  
 Responso Christiani  
 Stambulica quidem civitatem  
 Constantinopolim regis Regis Princeps  
 Ne istam Turca tu memleketen?  
 Qd negocij habes in his regionib?  
 Christianus  
 Bezergeti dertzen Affendi  
 Maculatum exerceo Domine  
 Maslahatom vax Am...  
 Nahi negociam in...  
 Ne habar scizum gilerden.  
 In novi feitzin vestris partib?  
 Christianus  
 Nies neste bilmezum haa dimege.  
 Nescio qd novi fac cupio ut dicam tibi.  
 Turca  
 Gioldassum vaxmi fenumle?  
 Etne tibi comes?  
 Christianus  
 Ioch, Ialanat...  
 Non sed solg deni  
 Turca  
 Benudme gelimisen?  
 meadm placetne venire

Christianus  
 Nachmider Herudm iutaghom?  
 Etne pail tuum hospitium?  
 Turca  
 Nachender pordun gisraim haa  
 Prope E, hin ostendam tibi  
 Christianus  
 Ge! ghustozibere Allaha Heiderfon  
 Veri ostende se Deum amas  
 Turca  
 Kalch iochazi teez boz da  
 Turca  
 In quia pace...  
 Christianus  
 Alaha qmar laoch feni  
 Deo commendabo te  
 Ben oraa gimezum  
 Ego illac non vo.  
 Turca

# CENTRAL EUROPEAN HISTORY

**Subscription Information:** *Central European History* (ISSN 0008-9389) is published quarterly in March, June, September, and December by Cambridge University Press, One Liberty Plaza, New York, NY 10006, USA/UPH, Shaftesbury Road, Cambridge CB2 8BS, England for the Central European History Society of the American Historical Association. Annual subscription rates for Volume 53 (2021), institutional, print and online: US \$416.00 in the USA, Canada, and Mexico; UK £227.00 + VAT elsewhere. Institutional subscription rates, online only: US \$331.00 in the USA, Canada, and Mexico; UK £182.00 + VAT elsewhere. Individual subscription rates include membership in the Central European History Society of the American Historical Association and are as follows: print and online: US \$42.00 in the USA, Canada, and Mexico; UK £33.00 + VAT elsewhere. Graduate students enrolled at accredited universities may subscribe and become members at rates that are as follows: print and online: US \$27.00 in the USA, Canada, and Mexico; UK £21.00 + VAT elsewhere. Single part prices: US \$119.00 in the USA, Canada, and Mexico; UK £65.00 + VAT elsewhere. Institutional subscription correspondence should be sent to Cambridge University Press, One Liberty Plaza, New York, NY 10006, USA, for customers in the USA, Canada, or Mexico. Customers elsewhere should contact Cambridge University Press, UPH, Shaftesbury Road, Cambridge CB2 8BS, England.

**Editorial Office:** Correspondence concerning submissions and manuscripts under review should be sent to Monica Black, Editor, *Central European History*, University of Tennessee, Knoxville, Dunford Hall, 6th Floor, Knoxville, TN 37996, USA. Email: [ceh@utk.edu](mailto:ceh@utk.edu).

**Abstracting and Indexing Information:** Articles in *Central European History* are indexed or abstracted in Historical Abstracts, America: History and Life, Humanities Index, Book Review Index, Internationale Bibliographie der Zeitschriftenliteratur (IBZ), Current Contents/Social and Behavioral Science, Social Science Citation Index, Universal Index System, Combined Retrospective Index Sets in History (CRIS), International Bibliography of Book Reviews of Scholarly Literature on the Humanities and Social Sciences (IBR), Rambi.

© Central European History Society of the American Historical Association, 2021. All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, in any form or by any means, electronic, photocopy, or otherwise, without permission in writing from Cambridge University Press, Rights and Permissions Manager, One Liberty Plaza, New York, NY 10006 USA. For further information see <http://us.cambridge.org/information/rights/>.

**Postmaster:** Send address changes to Central European History, Cambridge University Press, One Liberty Plaza, New York, NY 10006, USA.

**Photocopying information for users in the USA:** The Item-Fee Code for the publication (0008-9389/15 \$15.00) indicates that copying for internal or personal use beyond that permitted by Sec. 107 or 108 of the U.S. Copyright Law is authorized for users duly registered with the Copyright Clearance Center (CCC), provided that the appropriate remittance of \$15.00 per article is paid directly to CCC, 222 Rosewood Drive, Danvers, MA 01923. Specific written permission must be obtained for all other copying.

**Internet Access:** This journal is included in the Cambridge Core service which can be found at [cambridge.org/core/journals/central-european-history](http://cambridge.org/core/journals/central-european-history). For further information on other Press titles, access <http://www.cambridge.org/core>.

Advertising: in the USA: [USAdSales@cambridge.org](mailto:USAdSales@cambridge.org). In the UK: [ad\\_sales@cambridge.org](mailto:ad_sales@cambridge.org)

Cover image: Johann Gerhard's copy of an Ottoman-Latin dialogue printed in the captivity narrative of Đurđević. © Universitäts- und Forschungsbibliothek Erfurt/Gotha, Chart. B 906, fol. 99<sup>r</sup>.

# Central European History

Volume 54

Number 1

2021

---

## ARTICLES

- Ottoman Language Learning in Early Modern Germany 1  
*Stefan Hanß*
- Is Kant among the Prophets? Hebrew Prophecy and German Historical Thought, 1880–1920 34  
*Paul Michael Kurtz*
- The Education System between Private Business and the State: The Antagonism and Synergies of Industrial and State Paternalism in the Vítkovice Company Town (1869–1914) 61  
*Tomáš Gecko and Kristýna Kaucká*
- The Threat from Within across Empires: Strikes, Labor Migration, and Violence in Central Europe, 1900–1914 86  
*Amerigo Caruso and Claire Morelon*

## FORUM

- Bashir Bashir and Amos Goldberg, eds., *The Holocaust and the Nakba: A New Grammar of Trauma and History*
- Disturbing Histories and Unsettling Historians: *The Holocaust and the Nakba* 112  
*Doris L. Bergen*
- The Personal Is Historical: On Not Finding a Place to Stand 122  
*Geoff Eley*
- Victims of Colonialism and Ethno-Nationalism? The Holocaust, the Nakba, and the Quest for Meaningful Historical Comparisons 130  
*Laura Jockusch*
- Different Traumas: Ethnic Cleansing and Genocide in Comparison 141  
*Philipp Ther*
- How to Write the History of Trauma 150  
*Michelle Tusan*
- Roaring Silence 158  
*Teresa Koloma Beck*
- Multidirectional Memories and Entangled Histories 168  
*Bashir Bashir and Amos Goldberg*

## FEATURED REVIEW

- Astrid M. Eckert, *West Germany and the Iron Curtain: Environment, Economy, and Culture in the Borderlands* 180  
*Hope M. Harrison*

## BOOK REVIEWS

- Laura E. Wangerin, *Kingship and Justice in the Ottonian Empire* 187  
*Mihai Dragnea*
- Marcela K. Perett, *Preachers, Partisans, and Rebellious Religion: Vernacular Writing and the Hussite Movement* 189  
*Pavel Soukup*
- Pavel Soukup, *Jan Hus: The Life and Death of a Preacher* 191  
*Marcela Perett*
- Jacob M. Baum, *The Reformation of the Senses: The Paradox of Religious Belief and Practice in Germany* 193  
*Erin Lambert*
- William D. Godsey, *The Sinews of Habsburg Power: Lower Austria in a Fiscal-Military State 1650–1820* 194  
*Hillary Zmora*
- Hartwin Spenkuch, *Preussen. Eine besondere Geschichte. Staat, Wirtschaft, Gesellschaft und Kultur 1648–1947* 196  
*Jean-Michel Johnston*
- Katrin Möbius and Sascha Möbius, *Prussian Army Soldiers and the Seven Years' War: The Psychology of Honour* 199  
*Jasper Heinzen*
- Joan Steigerwald, *Experimenting at the Boundaries of Life: Organic Vitality in Germany around 1800* 200  
*Kelly J. Whitmer*
- Nicolai Hannig, *Kalkulierte Gefahren. Naturkatastrophen und Vorsorge seit 1800* 203  
*Caitlin E. Murdock*
- Anna Ross, *Beyond the Barricades: Government and State-Building in Post-Revolutionary Prussia, 1848–1858* 204  
*Katherine Aaslestad*
- Jay Howard Geller, *The Scholems: A Story of the German-Jewish Bourgeoisie from Emancipation to Destruction* 206  
*Kerry Wallach*
- Klaus Hödl, *Entangled Entertainers: Jews and Popular Culture in Fin-de-Siècle Vienna* 208  
*Heidi Hakkarainen*
- Rainer Bendel, ed., *Die mittel-osteuropäischen Nationalstaaten nach 1918. Transformationen nach dem Zusammenbruch der Kaiserreiche* 210  
*Christoph Mick*

William W. Hagen, <i>Anti-Jewish Violence in Poland, 1914–1920</i> Jochen Böhrer	212
Michael D. Gordin, <i>Einstein in Bohemia</i> William deJong-Lambert	214
Janina Salden, <i>Der Deutsche Sparkassen- und Giroverband zur Zeit des Nationalsozialismus</i> Erika L. Briesacher	215
Avihu Zakai, <i>The Pen Confronts the Sword: Exiled German Scholars Challenge Nazism</i> Elliot Y. Neaman	217
Stephen G. Fritz, <i>The First Soldier: Hitler as Military Leader</i> Matthias Strohn	220
Helen Fry, <i>The Walls Have Ears: The Greatest Intelligence Operation of World War II</i> Robert Hutchinson	222
Mark Roseman, <i>Lives Reclaimed: A Story of Rescue and Resistance in Nazi Germany</i> Laura J. Hilton	223
Tanja von Fransecky, <i>Escapees: The History of Jews Who Fled Nazi Deportation Trains in France, Belgium, and the Netherlands</i> Dienke Hondius	225
Giorgos Antoniou and A. Dirk Moses, eds., <i>The Holocaust in Greece</i> Jannis Panagiotidis	227
Abby Anderton, <i>Rubble Music: Occupying the Ruins of Postwar Berlin, 1945–1950</i> Margaret E. Menninger	229
Mark Fenemore, <i>Fighting the Cold War in Post-Blockade, Pre-Wall Berlin: Behind Enemy Lines</i> Clara Oberle	231
April A. Eisman, <i>Bernhard Heisig and the Fight for Modern Art in East Germany</i> Andreas Agocs	233
Thomas M. Lekan, <i>Our Gigantic Zoo: A German Quest to Save the Serengeti</i> Astrid M. Eckert	235
Sarah Thomsen Vierra, <i>Turkish Immigrants in the Federal Republic of Germany: Immigration, Space, and Belonging, 1961–1990</i> Pelin Telseren Kadercan	237
Alexander Vazansky, <i>An Army in Crisis: Social Conflict and the U.S. Army in Germany, 1968–1975</i> Mary Elizabeth Walters	240
Christina Gerhardt, <i>Screening the Red Army Faction: Historical and Cultural Memory</i> Mariana Ivanova	241

Hope M. Harrison, <i>After the Berlin Wall: Memory and the Making of the New Germany, 1989 to the Present</i> Molly Wilkinson Johnson	244
CONTRIBUTORS TO THIS ISSUE	247
FORTHCOMING	249

## **Editor**

Monica Black

*University of Tennessee, Knoxville*

## **Associate Editor, Book Reviews**

Mirna Zakić

*Ohio University*

## **Board of Editors**

Jennifer L. Allen

*Yale University*

Rita Chin

*University of Michigan, Ann Arbor*

John Deak

*University of Notre Dame*

Astrid M. Eckert

*Emory University*

Matthew Fitzpatrick

*Flinders University*

Tiffany N. Florvill

*University of New Mexico*

Anna von der Goltz

*Georgetown University*

Karen Hagemann

*University of North Carolina, Chapel Hill*

Michelle Moyd

*Indiana University, Bloomington*

Helmut Puff

*University of Michigan, Ann Arbor*

Annemarie Sammartino

*Oberlin College*

Daniel Siemens

*Newcastle University*

Nikolaus Wachsmann

*Birkbeck, University of London*

Joachim Whaley

*University of Cambridge*

Michael Wildt

*Humboldt University, Berlin*

George S. Williamson

*Florida State University*

*Central European History* is published, four issues per year, by Cambridge University Press. It is indexed or abstracted in *Historical Abstracts*, *America: History and Life*, *Humanities Index*, *Book Review Index*, *Internationale Bibliographie der Zeitschriftenliteratur (IBZ)*, *Current Contents/Social and Behavioral Science*, *Social Science Citation Index*, *Universal Index System*, and *Combined Retrospective Index Sets in History (CRIS)*.

© Copyright 2021 by the *Central European History Society of the American Historical Association*

*All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, translated, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without prior written permission from the publisher.*

Printed in the United States of America

ISSN 0008-9389